

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



TERCER DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA  
22 ENERO 2023

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para que nos unamos para compartir el pan nuestro de cada día y conversar. No deje de participar por no traer algo para compartir, toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es bienvenida y recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

---

**TERCER DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA**  
— LA SANTA EUCARISTÍA —

---

**HIMNO DE ENTRADA**

VAMOS CANTANDO AL SEÑOR

*Estrillo* **Vamos cantando al Señor:**  
**Él es nuestra alegría. (2x)**

**La luz de un nuevo día  
venció a la oscuridad,  
que brille en nuestras almas  
la luz de la verdad.**

**La roca que nos salva  
es Cristo nuestro Dios,  
lleguemos dando gracias  
a nuestro Redentor.**

**Los cielos y la tierra  
aclaman al Señor:  
“ha hecho maravillas,  
inmenso es su amor”.**

**Unidos como hermanos  
venimos a tu altar,  
que llenes nuestras vidas  
de amor y de amistad.**

by Juan A. Espinosa, Copyright © 1969, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

**LITURGIA DE LA PALABRA**

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*Estríbillo* **Gloria a nuestro Dios en lo alto de los cielos  
y en la tierra paz a los por Él amado.**

**Señor te alabamos, Señor te bendecimos  
todos te adoramos, gracias por tu inmensa Gloria.** *estribillo*

**Tú eres el Cordero, que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.** *estribillo*

**Tú solo eres Santo, Tú solo el Altísimo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.** *estribillo*

*Copyright © 1990, OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192*

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Danos gracia, Señor,  
para responder prestamente al llamamiento  
de nuestro Salvador Jesucristo, proclamar las Buenas Nuevas  
de su salvación a todos los pueblos y percibir la gloria  
de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo  
y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.  
Amén.**

## ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

**Conozca la historia, escuche la historia**

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para  
una historia bíblica tomada de las lecturas del día.*

*Después de la historia pueden pasar al salón parroquial  
para continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes  
acompañen al clero en el altar durante la Plegaria  
Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo dijo:*

*“Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos  
es de quienes son como ellos” Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*





## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

ISAÍAS 8:23-9:3

*Lector/a* Lectura del Libro del profeta Isaías.

No hay escape posible para quien se halla acosado. En otro tiempo humilló al país de Zabulón y al país de Neftalí; al final ensalzará el camino de la mar, cuando se cruza el Jordán: Galilea de los paganos.

El pueblo que a oscuras caminaba vio surgir una luz deslumbradora; habitaban un país tenebroso y una luz brillante los cubrió. Multiplicas el gozo, aumentas la alegría; se alegran ante ti igual que al cosechar, lo mismo que gozan al repartir el botín. Pues como hiciste el día de Madián has roto el yugo que lo oprimía, la soga sobre su hombro, la vara de su opresor.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 El Señor es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré? \*  
El Señor es la fortaleza de mi vida; ¿de quién he de atemorizarme?
- 5 **Una cosa he demandado del Señor; ésta buscaré: \*  
que esté yo en la casa del Señor, todos los días de mi vida;**
- 6 Para contemplar la hermosura del Señor, \*  
y despertarme cada día en su templo;
- 7 **Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal; \*  
me ocultará en lo reservado de su morada,  
y sobre una roca me pondrá en alto.**
- 8 Aún ahora él levanta mi cabeza \*  
sobre mis enemigos en derredor de mí.
- 9 **Por tanto ofreceré en su morada sacrificios de júbilo; \*  
cantaré y tañeré al Señor.**
- 10 Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo; \*  
ten misericordia de mí y respóndeme.
- 11 **Tú hablas en mi corazón y dices: “Busca mi rostro”. \*  
Tu rostro buscaré, oh Señor.**
- 12 No escondas tu rostro de mí; \*  
no apartes con ira a tu siervo.
- 13 **Mi ayuda has sido; no me deseches; \*  
no me desampares, oh Dios de mi salvación.**

*Lector/a* Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios.

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: “Yo soy de Pablo”; otros: “Yo soy de Apolo”; otros: “Yo soy de Cefas”; y otros: “Yo soy de Cristo.” ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¡Gracias a Dios que yo no bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber bautizado a ningún otro, pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

## MI ALMA ALABA AL SEÑOR

**Mi alma alaba al Señor  
y mi espíritu se alegra en su presencia,  
porque Él, que es grande, maravillas ha hecho en mí,  
es Santo su nombre.**

**Mi alma alaba al Señor,  
mi alma alaba al Señor,  
y mi espíritu se alegra en su presencia,  
porque Él, que es grande,  
maravillas ha hecho en mí,  
es santo su Nombre.**

*Díacona* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.  
*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías:

“Tierra de Zabulón y de Neftalí, al otro lado del Jordán, a la orilla del mar: Galilea, donde viven los paganos. El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en sombras de muerte.”

Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: “Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.”

Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres.

Al momento dejaron sus redes y se fueron con él.

Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.



When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles — the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.”



---

From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea – for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.”

Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

*Diácona* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

#### HIMNO SECUENCIAL

DIOS HA HABLADO

**Dios ha hablado con su pueblo.**  
**¡Aleluya!**

**Y su palabra nos enseña.**  
**¡Aleluya!**

#### EL SERMÓN

Rvdo. Daniel Vélez-Rivera  
*Sacerdote Vicario de la Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Se invita a personas de todas las edades a elegir una de las oraciones y a leerla en voz alta.*

*Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica.

*Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**

*Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad te sirva con integridad, equidad y convicción.

*Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

*Lector/a* Te pedimos por todo obispo, sacerdote, diáconas, diáconos y por aquellas personas en formación clerical.

*Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

*Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo.

*Pueblo* **Que ejerzan sus responsabilidades con justicia, dignidad y respeto para traer paz al mundo.**

*Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de la guerra en Ucrania y por las víctimas de las masacres con armas de fuego; te pedimos por la salud pública de toda mujer en estos tiempos; por las personas sin hogar, los enfermos, personas en prisiones y cárceles y por aquellos que viven con escasos recursos.

*Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**

*Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la justicia y dignidad de la humanidad.

*Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**

*Lector/a* Oremos por los santos y por las santas que moran en el reino de tu Gloria, especialmente por el descanso eterno del Sr. Inés Salvador Hernández Benítez.

*Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**

*Pase a la página 22-23 del boletín para recordar a aquellas personas que nos han pedido oración.*

---

*Puede ofrecer sus propias oraciones de intercesión y petición  
en voz alta o en el silencio de su corazón.*

*Celebrante* Oremos

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira  
el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera  
desmantelamos toda división y barrera.**

**Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado  
en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor  
para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

## CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Díacona* Confesemos nuestros pecados contra Dios  
y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo  
que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el  
corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros  
mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor  
de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así  
tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

## LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos.  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.

*Estrillo* Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.

Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios. *estribillo*



## LA SANTA EUCARISTÍA



*Si desea hacer una ofrenda, puede depositarla en el plato a medida que se vaya pasando. También puede hacer una ofrenda escaneando este código QR con la cámara de su teléfono.*

### HIMNO DE OFERTORIO

### QUIERO ESTAR, SEÑOR, EN TU PRESENCIA

**Quiero estar, Señor, en tu presencia,  
quiero estar, Señor, junto a tu mesa,  
y llevarte hoy mis manos llenas  
y entregarte hoy todo mi amor.**

*Estríbillo* **Tómalo, y acéptalo, Señor, es mi cosecha.  
Tómalo, transfórmalo, Señor, en pura ofrenda.**

**Con el pan, Señor, llevo mi vida,  
con el cáliz van, van mis heridas;  
a tu altar, Señor, llevo mi espiga,  
a tu altar de amor mi corazón.**

*estribillo*

**Quiero estar, Señor, junto a tu mesa  
y entregar mi vida entera.**

**Quiero estar, Señor, en tu presencia  
y entregar mi corazón.**

*estribillo*

por Carmelo Erdozáin, Copyright © 1996, Carmelo Erdozáin, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192.

Hazme un instrumento de tu paz,  
 donde haya odio, lleve yo tu amor,  
 donde haya injuria, tu perdón, Señor,  
 donde haya duda, fe en Ti.

Hazme un instrumento de tu paz,  
 que lleve tu esperanza por doquier  
 donde haya oscuridad, lleve tu luz,  
 donde haya pena, tu gozo, Señor.

Maestro, ayúdame a nunca buscar  
 querer ser consolado como consolar  
 ser entendido como entender  
 ser amado como yo amar.

Hazme un instrumento de tu paz,  
 es perdonando que nos das perdón,  
 es dando a todos lo que Tú nos das  
 y muriendo es que volvemos a nacer.

*La Santa Misa de hoy es dedicada  
 a la Memoria del Sr. Inés Salvador Hernández Benítez*

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA 2

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,  
 en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo  
 y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne,  
 tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones,  
 para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo,

---

nuestro Señor Jesucristo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*El pueblo  
canta*

**Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios. Viviendo entre nosotros y nosotras, Jesús nos amó. Partió el pan con personas marginadas y pecadoras, sanó a los enfermos y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no le hicimos caso cuando nos invitó a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: “Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, se lo dio a ellos, y dijo: “Beban todos y todas de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todo el mundo para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo. Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con San Gabriel, la Bendita Virgen María, San Santiago y todos tus santos y santas, de toda tribu, lengua,



---

pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

*Celebrante* Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.**  
**Amén, amén. ¡Amén!**

## **PADRE NUESTRO**

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

---

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta!

## CORDERO DE DIOS

**Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)**

**Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.**

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



## **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo en la Santa Eucaristía*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión. Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento, pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*

**Bienaventurados, pobres de la tierra,  
porque de ustedes es el reino de Dios.  
Bienaventurados los que pasan hambre,  
los que lloran sangre por amor a Dios.**

*Estrillo* **Alégrense y llénense de gozo,  
porque les esperan maravillas en el cielo.  
Alégrense y llénense de gozo,  
bienaventurados serán.**

**Bienaventurados, los desesperados,  
serán consolados por Jesús, el Rey.  
Si eres buen amigo, si eres buen vecino,  
estará contigo nuestro hermano, Jesús.** *estribillo*

**Bienaventurados los sacrificados;  
los desamparados serán grandes ante Dios.  
Tiende más tu mano, haz a todos hermanos  
con tu cristianismo y amor a Dios.** *estribillo*

por Lourdes C. Montgomery, Copyright © 1999, Lourdes C. Montgomery, OCP, Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192.

**Oh Señor, delante de ti,  
mis manos abiertas reciben tu pan,  
Oh Señor, espiga de amor,  
llena mi corazón.**

*Estribillo* **Y entre tus manos, Oh Señor, guárdanos, guárdanos.  
Dinos lo que es amor. repite**

**Oh Señor, sendero de amor,  
mi alma en silencio escucha tu voz,  
Oh Señor, maestro y pastor,  
dinos lo que es amor.** *estribillo*

**Oh Señor, con fe y hermandad,  
mi pueblo celebra la fiesta pascual,  
Oh Señor, en torno a tu altar,  
sella nuestra amistad.** *estribillo*

por Carmelo Erdozáin, Copyright © 1985, Carmelo Erdozáin. Derechos reservados.

Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa: OCP. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN DE LA EPIFANÍA

*Celebrante* **Que Cristo, el Hijo de Dios, se manifieste en ustedes, para que sus vidas sean una luz para el mundo; y la bendición de Dios omnipotente: El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente.**

*Pueblo* **Amén.**

**Los que esperan, los que esperan en Jesús,  
los que esperan, los que esperan en Jesús,  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán;  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán.**

**CAMINARÁN Y NO SE CANSARÁN,  
CORRERÁN, NO SE FATIGARÁN.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA VIDA TENDRÁN  
LOS QUE ESPERAN, LOS QUE ESPERAN EN JESÚS.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA VIDA TENDRÁN  
LOS QUE ESPERAN, LOS QUE ESPERAN EN JESÚS.**

**Los que aman, los que aman a Jesús,  
los que aman, los que aman a Jesús,  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán;  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán.**

**CAMINARÁN Y NO SE CANSARÁN  
CORRERÁN, NO SE FATIGARÁN.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA TENDRÁN,  
LOS QUE AMAN, LOS QUE AMAN A JESÚS.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA TENDRÁN,  
LOS QUE AMAN, LOS QUE AMAN A JESÚS.**

### **LA DESPEDIDA**

*Diácona* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
¡Aleluya, aleluya!  
*Pueblo* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

### **AVISOS DE LA PARROQUIA**

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA SU IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**

---

## ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE



*Bendita sea tu pureza y eternamente lo sea,  
pues todo un Dios se recrea,  
en tan graciosa belleza.*

*A ti celestial princesa,  
Virgen Sagrada María, yo te ofrezco  
en este día alma, vida y corazón.*

*Mírame con compasión,  
no me dejes Madre mía. Amén*

---

## NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

### LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly, a nuestra seminarista Dana y por la comunidad de San James.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Jennifer y Matt Smith; Hannah, Katelyn, Liam, Makenzie y Samantha.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por Iglesia de San Cristóbal, Springfield.

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por La Iglesia del Norte de la India.

### COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligresía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

David (Dj) Gunning, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (2025), Paula Callaghan Morato (2024), César Frías (2024), José Mejía (2024), Isamar Ortega (2025), Sue Schweitzer (2024), Eileen Shaffer (2025) y Eva María Torres Herrera (2024).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Erik Donivan; Cindy Rodríguez; Carol Shaffer; Hermelinda Araki; Theresa Shields; Laura Argueta vda. de López; Mary Ramsey; Donald Barber; Máximo Vélez; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; María Flores; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y



---

familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith y Kyra Baron.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Jamaal A. Boyd (U.S. Army), Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

## EL MUNDO

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

Imagen de portada y clipart de *Religious Clip Art* de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del *El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal*, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro *Ritual Para Ocasiones Especiales*, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de *Dios habla hoy®*, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia *New Revised Standard Version*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### **ENE 22 | CENA Y DIÁLOGO CON ESTUDIANTES DEL PROGRAMA DE COMPETENCIA CULTURAL, MINISTERIOS HISPANOS**

¡Bienvenidos a los visitantes del programa de competencia cultural que nos visitan del Seminario Teológico de Virginia! Invitamos a nuestra congregación a una cena y diálogo con los estudiantes después de la Misa. Los participantes desean escuchar la diversidad de experiencias y perspectivas de nuestros feligreses. Nuestras experiencias les dará la oportunidad a ellos de reflexionar sobre lo que implica ser parte del Cuerpo de Cristo que adora a Dios en dos idiomas. El diálogo también les confirmará a estas personas como ser una comunidad de fe más abierta, inclusiva, hospitalaria y acogedora. Les invitamos a ayudar a formar a los próximos líderes que posiblemente lanzarán nuevos ministerios bilingües en la Iglesia Episcopal.

### **ENE 28 | ZUMBATÓN PARA APOYAR JÓVENES DEL GRUPO DE BAILE FOLCLÓRICO**

Participe del Zumbatón y apoye al grupo de danza folclórico que muchos presenciaron en la Misa de la Virgen de Guadalupe. Mantenga su cuerpo saludable con la Zumba, a la misma vez que ayude a apoyar el conocimiento del baile folclórico y cultura de nuestros jóvenes.

### **ENE 29 | PRESENTACIÓN DE JESÚS EN EL TEMPLO – MISA DE LA CANDELARIA**

Celebraremos la Presentación de Jesús en el templo cuarenta días después de su nacimiento el domingo que viene. La fiesta también es conocida como la Fiesta de la Candelaria porque cuando María y José llevaron a Jesús al templo, San Simeón percibió la manifestación divina del niño Dios. Le invitamos a traer sus imágenes del Niño Dios el domingo para ser bendecidas. También habrá una cena de tamales después de la Misa. Por favor traiga otros platos y postres para compartir. Unámonos en celebrar la luz del niño Dios a las 4:30pm el próximo domingo en el Salón Parroquial.

### **LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO**

Malaquías 3:1-4; Salmo 84; Hebreos 2:14-18; San Lucas 2:22-40

---

## **DIEZMO: AYUDENOS A PLANIFICAR EL PRESUPUESTO DEL 2023**

Le invitamos a completar el formulario del diezmo 2023. Su diezmo no es un contrato, ni siquiera es una promesa, porque a veces nuestras situaciones de vida cambian. Lo que le provee a la Iglesia es una idea de lo que usted pueda contribuir cada semana, mes o en el año para nosotros saber qué programas proveer para el 2023. Puede también hacer pagos con su tarjeta de crédito en nuestra página de Internet: <https://onrealm.org/saintgabriels/-/form/give/now>

Gracias por apoyar a la Iglesia financieramente.

## **PASE DESPUÉS DE LA MISA PARA RECIBIR UNA BENDICIÓN Y ORACIÓN DE SANACIÓN**

En el libro de los Hechos de los Apóstoles (Cap. 13 v. 1-3), el Espíritu Santo encomienda a Saúl y a Bernabé para ayudar a Dios a sanar los cuerpos y almas de toda persona. Los discípulos impusieron sus manos sobre ellos para enviarles a las comunidades con oraciones y bendiciones. Hemos comenzado a hacer como Saúl y Bernabé cada domingo. Usted puede pasar a la parte posterior de la Iglesia para recibir acompañamiento y una bendición al elevar sus plegarias particulares a Dios y a la Santísima Virgen. Los que escucharán sus plegarias y le bendecirán lo hacen en nombre de Dios y en solidaridad con usted. El Espíritu Santo es muy poderoso e intercede por toda persona que se le acerca en oración con fe y devoción.



*Si usted no recibe notificaciones de San Gabriel por WhatsApp, escriba su nombre, teléfono y correo electrónico en un sobre y póngalo en el plato para ser agregado/o. Puede también entregarle la nota con sus datos a la Diácona Holly o al Padre Daniel.*

# ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

## HORARIOS DE LOS SERVICIOS

### 10:00 am Misa Dominical en Inglés

*Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

### 3:00 pm Misa Dominical en Español

*San Gabriel en St. James  
14 Cornwall Street NW, Leesburg*

### San Gabriel en la Capilla de Ashby Ponds

*Tercer martes del mes a las 10:00 a.m. (en inglés)  
21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn, VA 20147*

### La Capilla al Aire Libre

*Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pwy/Ft. Evans Rd.*

## PERSONAL PARROQUIAL

### Rvdo. Daniel Vélez-Rivera, Sacerdote Vicario

*Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070*

### La Vnble. Holly Hanback, Diácona

*Arcediana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net*

### Sr. Carmelo Saavedra

*Director Coral y Musical  
saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com*

### Srta. Abi Hernández Cruz

*Ministro de niños y jóvenes  
Abi@saintgabriels.net*

### Sr. Peter Schweitzer

*Director Musical  
music@saintgabriels.net*

### Sr. David (Dj) Gunning

*Administrador Parroquial  
Dj@SaintGabriels.net*

## OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW | Leesburg, VA 20176 | (703) 779-3616

WWW.SAINTGABRIELS.NET